

# 「Masasipadang / 共下 / 做伙」 學多語、救母語

「Masasipadang / 皆で一緒に」いろいろな言葉を学び、母語を救う  
*Masasipadang, Kiung-ha & Tsò-hué: Learning Multiple Languages and Reviving Mother  
 Tongues with Each Other*

文・圖 | 張學謙 (台東大學華語文學系教授、台灣語文學會理事)

聯合國表示「每2週就有一種語言消失，並帶走與之關聯的整個文化和知識遺產。」點出了語言多樣性急遽銳減，母語流失嚴重，因此，聯合國教科文組織在1999年正式宣佈每年2月21日為世界母語日，主張語言多樣性是珍貴的資產。

聯合國將2019年訂為世界原住民語言年，慶祝活動以「原住民語對永續發展、締造和平與和解至關重要」為主題，強烈呼籲世人要重視原住民語言的重要性。

## 多語言無國界

今年聯合國世界母語日的主題就是「多語言無國界」(Languages without Borders)，特別強調語言與文化多樣性對整合和凝聚社會的貢獻，且應被視為維持和平的重要基礎，藉由該主題的推動來主張多語言不應當被視為彼此無法互通的銅牆鐵壁，而是可以透過多語言的學習和使用，彼此會互為橋樑、跨越鴻溝，達到雙語互通(bilingualism)的境界。

## 雙語互通才能打破巴別塔

而雙語互通的多語言花園才是解決溝通問題、挽救弱勢語言、實踐社會正義的好辦法。

《聖經》的五旬節故事，提示了多語言並存的方向，原本語言不通的猶太人聚集在耶路撒

### 為啥物原住民族語真重要？



冷，突然間聖靈降臨，讓他們變成雙語人，能說出別種語言。多語言無國界透過多語言學習與使用，打破了巴別塔單語獨白，讓不同的語言可以建立互相連接的溝通網路。

## 建構多語言的美麗島

「協力合作」在阿美語叫做Masasipadang，客語叫做kiung-ha(漢字「共下」)，台語叫做tsò-hué(漢字「做伙」)。為了慶祝世界語言日，讓我們用Masasipadang—kiung-ha—tsò-hué的精神，來追求自我族群的語言保存，並對外搭建互相學習語言的橋樑，建構多音交響、雙語互通的美麗島。◆



### 張學謙

嘉義市holo人，1963年生。夏威夷大學東亞語文學博士。現任台東大學華語文學系教授，專長為語言政策、雙語教育與語言復興。支持多語、多文化教育，主張以環球視野、在地行動的方式，捍衛台灣語言生態的多樣性，促進添加式雙語現象。